

# 臺灣文史藝術研究論文中譯與外譯暨出版

## (二) 海外臺灣文學論文選譯

計劃主持人:李爽學(臺灣師範大學翻譯研究所)

計畫期程:96年5月01日至97年4月30日

近年來臺灣文學研究蓬勃發展,但中文系所或臺文系所專攻此一領域的學生能借鑑的西方—尤其是英語世界—的研究仍然有限,原因之大者應為英語程度不及。語言學習事涉時間,並非一朝一夕可以成就。有鑑於此,本計畫翻譯之篇目以目前尚未有中譯,且具有新意與重量之專文為主。

本計畫翻譯之篇章如下:

1. Chang, Sun-sheng Yvonne. "Beyond Cultural and National Identities: Current Re-evaluation of the *Kominka* Literature from Taiwan's Japanese Period." *Journal of Modern Literature in Chinese* 1, 1 (July 1997): 75-107. Reprinted in *Modern Chinese Literary and Cultural Studies in the Age of Theory: Reimagining a Field*, pp. 99-126. Ed. Rey Chow. Durham: Duke University Press, 2000.
2. Chen, Lingchei Letty. "Refashioning Culutral Authenticity: Taiwan" and "Globalizing the Self: The Aesthetics of Hybridity." In her *Writing Chinese : Reshaping Chinese Cultural Identity*, pp. 51-76 and pp. 147-174. New York : Palgrave Macmillan, 2006.
3. Ching, Leo. "The Musha Rebellion as Unthinkable: Coloniality, Aboriginality, and the Epistemology of Colonial Difference." Accepted chapter to be published in Germaine Houston, ed., *Competing Modernities in 20<sup>th</sup> Century Japan*. Pt. 2: *Empire, Cultures, Identities, 1930-1960*.
4. Deppmann, Hsiu-chuang. "Recipes for a New Taiwanese Identity? Food, Space, and Sex in the Works of Ang Lee, Ming-liang Tsai, and T'ien wen Chu." *American Journal of Chinese Studies* 8.2 (Oct 2001): 145-168.
5. Haddon, Rosemary. "*T'ai-wan hsin wen-hsÿeh* and the Evolution of a Journal: *T'ai-wan min-pao*." *Tamkang Review* 25: 2 (Winter 1994): 1-35.
6. Kleeman, Faye Yuan. "The Gendering of Modernity: The Colonial Body in Japanese and Taiwanese Literature." *Journal of Modern Chinese Language Literature* 7.2 (June 2006): 93-130.
7. Lin, Sylvia Li-chun. "Two Texts to A Story: Representing White Terror in

Taiwan," *Modern Chinese Literature and Culture* 16. 2 (Spring 2004), pp. 37-64.

8. Lupke, Christopher. "(En)gendering the Nation in Bai Xianyong's "Wandering in the Garden, Waking from a Dream." *Modern Chinese Literature* 6.1 and 2 ( 1992 ) : 157-177.
9. Sang, Tze-lan Deborah. "Lesbian Activism in the Mediated Public Sphere" and "The Autobiographical Lesbian." In her *The Emerging Lesbian : Female Same-Sex Desire in Modern China*, pp. 225-274. Chicago: University of Chicago Press. 2003 .
10. Wang, Der-wei David. "Of Scars and National memory." In his *The Monster That Is History: History, Violence, and Fictional Writing in Twentieth-Century China*, Chapter 5. Berkeley: University of California Press, 2004.
11. Yeh, Michelle. "From Surrealism to Nature Poetics: A Study of Prose Poetry from Taiwan." *Journal of Modern Literature in Chinese* 3.2 (Jan. 2000): 117-56.